

1. В двенадцатом году, в двенадцатом месяце, в первый [день] месяца, было ко мне слово Господне:

УПО: І сталося за дванадцятого року, дванадцятого місяця, третього дня місяця, було мені слово Господнє таке:

KJV: And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

2. сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их.

УПО: Сину людський, здійми пісню жалобную на фараона, єгипетського царя, та й скажеш йому: Левчукові з народів подібний ти був, а тепер ти мов морська потвора, виприсуєш воду по ріках своїх, і скаламучуєш воду ногами своїми, болотиш ти їхні річки!

KJV: Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.

3. Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею.

УПО: Отак Господь Бог промовляє: Але сітку Свою розтягну Я на тебе через збори численних народів, і тебе Своїм неводом витягну!

KJV: Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

4. И выкину тебя на землю, на открытом поле брошу тебя, и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаются тобою звери всей земли.

УПО: І викину зразу на землю тебе, і кину тебе Я на поле широке, і над тобою спочине всяке птаство небесне, і тобою насичу звірину всієї землі...

KJV: Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.

5. И раскидаю мясо твое по горам, и долины наполню твоими трупами.

УПО: І дам твоє м'ясо на гори, а трупом твоїм Я долини наповню...

KJV: And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.

6. И землю плавания твоего напою кровью твоею до самых гор; и рывины будут наполнены тобою.

УПО: І землю, де пливаєш ти, аж до гір напою її кров'ю твоею, тобою наповняться річища...

KJV: I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the rivers shall be full of thee.

7. И когда ты угаснешь, закрою небеса и звезды их помрачу, солнце закрою облаком, и луна не будет светить светом своим.

УПО: А коли Я тебе погашу, то небо закрию, а зорі його позатемнюю, сонце хмарою вкрию його, а місяць не буде світити свого світла...

KJV: And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

8. Все светила, светящиеся на небе, помрачу над тобою и на землю твою наведу тьму, говорит Господь Бог.

УПО: Всі світила, що світять на небі, позатемнюю їх над тобою, і дам темноту понад краєм твоїм, говорить Господь Бог!

KJV: All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

9. Приведу в смущение сердце многих народов, когда разглаголюю о падении твоем между народами, по землям, которых ты не знал.

УПО: І занепокою Я серце численних народів, коли вість рознесу про руїну твою між народами аж до країв, яких ти не знав.

KJV: I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

10. И приведу тобою в ужас многие народы, и цари их содрогнутся о тебе в страхе, когда мечом Моим потрясу перед лицом их, и поминутно будут трепетать каждый за душу свою в день падения твоего.

УПО: І остовпіють численні народи з-за тебе, а їхні царі затремтять через тебе в страху, як буду махати мечем Своїм Я перед їхнім обличчям, і тремтітиме кожен щохвилі за душу свою в дні упадку твого...

KJV: Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

11. Ибо так говорит Господь Бог: меч царя Вавилонского придет на тебя.

УПО: Бо так Господь Бог промовляє: Меч царя вавилонського прийде на тебе!

KJV: For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

12. От мечей сильных падет народ твой; все они--лютейшие из народов, и уничтожат гордость Египта, и погибнет все множество его.

УПО: Мечами хоробрих Я порозкидаю твоє многолюдство. Усі вони насильники народів, і гордість Єгипту понищать вони, і все многолюдство його буде вигублене...

KJV: By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

13. И истреблю весь скот его при великих водах, и вперед не будет мутить их нога человеческая, и копыта скота не будут мутить их.

УПО: І вигублю весь його скот при водах великих, і не буде вже їх каламутити людська нога, і копито скотини не буде вже їх каламутити.

KJV: I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

14. Тогда дам покой водам их, и сделаю, что реки их потекут, как масло, говорит Господь Бог.

УПО: Тоді їхні води очищу, а їхні річки попроваджу, неначе оливу, говорить Господь Бог.

KJV: Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

15. Когда сделаю землю Египетскую пустынею, и когда лишится земля всего, наполняющего ее; когда поражу всех живущих на ней, тогда узнают, что Я Господь.

УПО: Коли оберну Я єгипетський край на спустошення, і край опустошений буде від усього, що в нім, коли Я поб'ю всіх тих, що замешкують в ньому, то пізнають вони, що Я то Господь!...

KJV: When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.

16. Вот плачевная песнь, которую будут петь; дочери народов будут петь ее; о Египте и обо всем множестве его будут петь ее, говорит Господь Бог.

УПО: Оце пісня жалобна, і будуть жалобно співати її, дочки народів будуть співати

жалобно її, про Єгипет та про все многолюдство його будуть жалобно співати її, говорить Господь Бог.

KJV: This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, even for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.

17. В двенадцатом году, в пятнадцатый [день того же] месяца, было ко мне слово Господне:

УПО: І сталося за дванадцятого року, п'ятнадцятого дня місяця, було мені слово Господнє таке:

KJV: It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

18. сын человеческий! оплачь народ Египетский, и низринь его, его и дочерей знаменитых народов в преисподнюю, с отходящими в могилу.

УПО: Сину людський, жалобно заголоси про многолюдство Єгипту, і скинь його, його та дочок потужних народів до підземного краю із тими, хто сходить в могилу!

KJV: Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

19. Кого ты превосходишь? сойди, и лежи с необрезанными.

УПО: Від кого ти став приємніший? Зійди й покладись з необрізанцями!

KJV: Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.

20. Те падут среди убитых мечом, и он отдан мечу; влеките его и все множество его.

УПО: Попадають серед пробитих мечем, меч даний на те, із ним ляжуть його всі народи...

KJV: They shall fall in the midst of them that are slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.

21. Среди преисподней будут говорить о нем и о союзниках его первые из героев; они пали и лежат там между необрезанными, сраженные мечом.

УПО: Будуть йому говорити сильніші з хоробрих з-посеред шеолу із помічниками:

Посходили, полягали ці необрізанці, побиті мечем:

KJV: The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help

him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword.

22. Там Ассур и все полчище его, вокруг него гробы их, все пораженные, павшие от меча.  
УПО: Там Ашшур і всі збори його, навколо нього гроби його, всі побиті вони, від меча всі попадали,  
KJV: Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword:

23. Гробы его поставлены в самой глубине преисподней, и полчище его вокруг гробницы его, все пораженные, павшие от меча, те, которые распространяли ужас на земле живых.  
УПО: що були його гроби найглибше в могилі, і був його полк біля гробу його, всі побиті вони, від меча всі попадали, що ширили жах по краю живих...  
KJV: Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.

24. Так Елам со всем множеством своим вокруг гробницы его, все они пораженные, павшие от меча, которые необрезанными сошли в преисподнюю, которые распространили собою ужас на земле живых и несут позор свой с отшедшими в могилу.  
УПО: Там Елам та весь натовп його коло гробу його, всі побиті вони, від меча всі попадали, що зійшли необрізанцями до підземного краю, що ширили жах свій по краю живих, і понесли ганьбу свою з тими, хто сходить в могилу...  
KJV: There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.

25. Среди пораженных дали ложе ему со всем множеством его; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом; и как они распространяли ужас на земле живых, то и несут на себе позор наравне с отшедшими в могилу и положены среди пораженных.  
УПО: Дали йому ложе посеред побитих зо всім многолюдством його, гроби його коло нього, всі вони необрізанці, побиті мечем, бо ширили жах свій по краю живих і понесли ганьбу свою з тими, хто сходить в могилу, посеред побитих покладений він...  
KJV: They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of them that be slain.

26. Там Мешех и Фувал со всем множеством своим; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом, потому что они распространяли ужас на земле живых.

УПО: Там Мешех, Тувал та все многолюдство його, гроби його коло нього, всі вони необрізанці, побиті мечем, бо ширили жах свій по краю живих...

KJV: There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.

27. Не должны ли [и] они лежать с павшими героями необрезанными, которые с воинским оружием своим сошли в преисподнюю и мечи свои положили себе под головы, и осталось беззаконие их на костях их, потому что они, как сильные, были ужасом на земле живых.

УПО: І не будуть лежати із лицарями, що попадали із необрізанців, що зійшли до шеолу з військовим зняряддям своїм, і поклали свої мечі під свої голови, і їхня провина на їхніх костях, бо жах перед лицарями був у краї живих,

KJV: And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though they were the terror of the mighty in the land of the living.

28. И ты будешь сокрушен среди необрезанных и лежать с пораженными мечом.

УПО: а ти розпорочений між необрізанцями, і поляжеш із тими, хто побитий мечем...

KJV: Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain with the sword.

29. Там Едом и цари его и все князья его, которые при всей своей храбрости положены среди пораженных мечом; они лежат с необрезанными и сошедшими в могилу.

УПО: Там Едом, і царі його, і князі всі його, що при всій своїй силі були зложені з побитими мечами, вони ляжуть з необрізанцями та з тими, хто сходить в могилу...

KJV: There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by them that were slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

30. Там властелины севера, все они и все Сидоняне, которые сошли туда с пораженными, быв посрамлены в могуществе своем, наводившем ужас, и лежат они с необрезанными, пораженными мечом, и несут позор свой с отшедшими в могилу.

УПО: Там північні князі, всі вони й всі сидоняни, що посходили разом з побитими, хоч був жах від їхньої міці, були посоромлені, і полягали вони, необрізанці, з побитими мечем, і

свою ганьбу понесли із тими, хто сходить в могилу...

KJV: There be the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with them that be slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

31. Увидит их фараон и утешится о всем множестве своем, пораженном мечом, фараон и все войско его, говорит Господь Бог.

УПО: Фараон їх побачить, і потішиться всім многолюдством своїм, мечем побитий фараон та все його військо, говорить Господь Бог!...

KJV: Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD.

32. Ибо Я распространю страх Мой на земле живых, и положен будет фараон и все множество его среди необрезанных с пораженными мечом, говорит Господь Бог.

УПО: Бо поширю Я жах Свій на землю живих, і буде покладений серед необрізанців з побитими мечем фараон та усе многолюдство його, говорить Господь Бог!

KJV: For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with them that are slain with the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.